



Fair trade, *comercio justo*, *commerce équitable*: different ways to express in English, Spanish and French a diversity of practices that combine commercial exchange and solidarity. This issue of *Puente @ Europa* intends to report, through a Latin American-European exchange of viewpoints, on the diversity of institutional and non-institutional players involved in fair trade, together with certain challenges that the process of the opening up and liberalization of trade poses today. An approach to the part Europe has to play within this process is presented “loud and clear” in the *On the Road* section through interviews with representatives of both the European Commission and Parliament, a lobbying organization active in Europe and the spokesman of a fair trade organization.

A careful reading of the contributions in this issue allows us to perceive that, despite the different nuances involved in the definition of the term “fair trade”, there exists a set of basic principles shared between Northern and Southern Hemisphere players which has allowed for its development and expansion over the last thirty years.

The article by Marie-Paul Kestemont and Nadine Fraselle, which opens the *Instruments of Analysis* section, clearly illustrates the differences between fair trade and ethical trade, while at the same time presenting connections to sustainable development.

Claude Auroi reminds us of the various ways in which fair trade is influenced by both the global economic environment and the way in which the conventional market is structured. The figures for the evolution of sales volumes in recent years reflect the size of the growth of fair trade, but at the same time remind us that these numbers are not very significant when compared to conventional trade. According to Auroi, the main challenge of fair trade lies in developing it beyond a market niche.

The crucial producer-consumer relationship is dealt with in the last two articles. The contribution of Amandine Bach, Sophie Charlier and Isabel Yépez del Castillo analyzes the challenges that the new demands for quality, design, and production time associated with the opening up of markets pose for small producers, as well as the confusion that the mushrooming of products labelled “ethical”, “fair”, “solidarity” produces in consumers.

Finally, Flurina Doppler and Alma Amalia González Cabañas present the benefits and drawbacks associated with the institutionalization processes of fair trade based on the experience of the certification of coffee produced by small producers in Chiapas. This issue finishes by focusing on the difficulties and challenges for small producers who are, at the end of the day, the main protagonists of fair trade.

Our thanks to Amandine Bach and Paloma Raggo for their assistance in the making of this issue.

Isabel Yépez del Castillo
Editor n. 2 - 2006

Louvain-la-Neuve, May 2006



EDITORIAL

Comercio justo, *fair trade*, *commerce équitable*, diferentes formas de nombrar en castellano, inglés y francés una diversidad de prácticas que combinan intercambio comercial y solidaridad. Este número de *Puente @ Europa* se propone dar cuenta -a partir de miradas cruzadas América Latina-Europa- de la diversidad de actores institucionales y no institucionales implicados en el comercio justo, así como de algunos desafíos que el proceso de apertura y liberalización del comercio plantea hoy. Una aproximación al rol que le toca jugar a Europa en este proceso es presentado a cuatro voces en la rúbrica *En el camino*, a través de entrevistas a representantes de la Comisión y el Parlamento Europeo, una organización de cabildeo a nivel europeo y un portavoz de una organización de comercio justo.

La lectura atenta de las contribuciones en este número permite percibir que, a pesar de los matices que existen alrededor de la definición del término “comercio justo”, hay un conjunto de principios de base compartidos entre actores del Norte y del Sur que han permitido su desarrollo y expansión en los últimos treinta años.

El artículo de Marie-Paul Kestemont y Nadine Fraselle, que inicia la sección *Instrumentos de análisis*, al mismo tiempo que nos da luces sobre las diferencias que existen entre comercio justo y comercio ético, presenta sus articulaciones con el desarrollo sostenible.

Por su parte, Claude Auroi nos recuerda las múltiples maneras como el comercio justo está influenciado por la situación económica mundial y por la manera como se estructura el mercado convencional. Las cifras de evolución del volumen de ventas de los últimos años dan cuenta de su importante crecimiento, pero al mismo tiempo permiten no olvidar que en relación al comercio convencional estas cantidades son aún poco significativas. Dejar de ser un “nicho” de mercado constituye, según Auroi, el reto principal del comercio justo.

La relación crucial productor-consumidor es abordada en los dos últimos artículos. En la contribución de Amandine Bach, Sophie Charlier e Isabel Yépez del Castillo se analizan los desafíos que las nuevas exigencias de calidad, diseño, tiempo de producción, asociados a la apertura de mercados, plantean a los pequeños productores; así como la confusión que provoca en los consumidores la multiplicación de productos que portan la etiqueta de “éticos”, “justos”, “solidarios”.

Finalmente, Flurina Doppler y Alma Amalia González Cabañas presentan las ventajas y los sinsabores asociados al proceso de institucionalización del comercio justo tomando como base la experiencia de certificación del café producido por los pequeños productores de Chiapas. Este número termina poniendo en el centro de la atención las dificultades y desafíos de los pequeños productores que son, en última instancia, los protagonistas principales del comercio justo.

Nuestro reconocimiento a Amandine Bach y Paloma Raggio por su contribución a la elaboración de este número.

Isabel Yépez del Castillo
Compiladora n. 2 - 2006

Lovaina-la-Nueva, mayo de 2006